

# 生命之域<sup>2</sup>宣言<sup>1</sup>

这是一份“活文件”<sup>3</sup>，将定期重申，并根据需要加以充实。

- 感谢生命—这份神圣礼物，让我们与地球母亲融为一体；
- 感谢土壤、火、水、空气以及动物界、植物界、真菌界、水生动物界、矿物界、精神世界和宇宙中从小到大的所有生命；
- 感谢祖先和世代付出的努力和智慧；
- 感谢所有在陆地和海洋上开辟道路、培育种子、学习和传承寻找、种植、保护和转化食物的人；
- 感谢所有发展语言、故事、音乐、手工艺和家居、艺术和仪式、知识以及塑造和创造所需的技能的人；
- 感谢所有生命之域的守护者—定居或游居的社区<sup>4</sup>，他们与森林、草原、高山、平原、岛屿、湖泊、旱地、湿地、河流、苔原、冰川、沿海和海洋环境共同演化，而这些环境又在千百年来不断滋养着他们的生计、身份和关怀的能力。

我们，生活在生命之域上，自我认同并相互认可<sup>5</sup>为生命之域守护者<sup>6</sup>

我们了解生命之域的多元化价值，坚定地支持守护者

## 我们申明并承诺:

- 敬畏、尊重和关爱大自然-这是生命的本质，也是我们许多人道德价值观的核心；
- 找寻生命之域的“美好生活”<sup>7</sup>，这应该与祖先、后代以及赋予我们意义的精神世界和世界观相联系
- 庆祝生命之域，因为它是支持我们身体和精神健康、福祉、创造力和快乐的集体传承；
- 守护者内部和相互之间实现团结、互相负责和尊重、公平和积极和平；
- 在守护者内部和相互之间滋养语言、文化、学习模式和世界观的多样性，珍惜有助于保护、合理利用和恢复生命之域的地方知识体系；
- 维护人性，反对暴力和各种歧视，包括基于性别、种族、年龄、宗教、传统、身体和智力能力以及社会经济地位的歧视；
- 记录生命之域为自然和文化多样性、福祉、学习、灵性、公民积极参与和长期自主管理提供重要空间。
- 为生命之域寻求适当形式的支持，使后世后代的守护者能够维持生计并为整个社会做出贡献；
- 尊重和借鉴守护者为自己制定的规则和制度，并通过限制物质消费、建立道德经济<sup>8</sup>和寻求适当程度的自治<sup>9</sup>来加强这些规则和制度；
-

➤ 加强对以下方面的**认识、组织和行动**：

- **生命之域**-生命实体本身，也是一切给养和多样性的基础
- 生命之域的**守护者**—当地社区居民，他们在自己的领土上滋养生计、文化、道德经济、生活规则和自我决定权；
- 生命之域的**捍卫者**—他们勇敢地防止家园被滥用和退化，不惜为此付出沉重的代价；**妇女**的巨大作用，以及**她们**在守护生命之域等的知识、技能和愿望；
- 在**多种多样**的农业生态环境中，包括湿地和沿海地区的小规模渔业，注重维持**提供粮食主权的**地方粮食系统****；
- **过去和正在发生的**对生命之域及其守护者和捍卫者产生影响的事件，包括对自然的破碎化和商品化、为采掘主义<sup>10</sup>而掠夺土地和水资源、金融投机、污染和破坏性的生产企业和基础设施；
- **新科技**的潜在好处和危害，正如数字表示（数字化）和基因工程不能替代生命本身，人工智能和分子生物学的视角和操作，不应干扰生命的智慧，也不应干扰深耕于生命之域的社区居民和传统知识；
- 原住民和当地社区的**传统生计和治理机制**。他们世代守护着自己的家园，即使受到不公平的对待<sup>11</sup>；
- 支持社区去发展**新的生计并优化自身的治理机制**，让他们能以更为饱满的热情和创造力去守护家园
- **生物、生态和文化多样性**之间紧密相连，应认识到社区保护地为文化和生物多样性的保护及气候变化适应做出了显著的贡献；
- 迫切需要建立一个包括社区保护地在内的全球保护机制，从而让原住民和当地社区能继续守护自己家园的生物多样性，这对全世界都是有益的；
- 如果我们希望子孙后代能生活在一个多元、公平且宜居的地球上，那么我们就**要重视社区保护地及其守护者的关键作用**。

基于我们共同的感恩、肯定和承诺

并与**社会和平协作**,

**我们团结一致**<sup>12</sup>

**实现**生命之域及其守护者的可持续发展

作为地方、国家、地区和全球网络的一部分，**我们将**

- 在生活之域的集体责任<sup>13</sup>的基础上，努力实现守护者的复兴、非殖民化和自我强化，以及相互认同；
- 努力使守护者的集体权利得到承认，使其有权利管理生活之域，并将其作为自己的公共财产和文化生存的**必要基础**
- **作为生命之域守护者，集体治理、管理和守护生命之域**，包括在生态系统退化或野生动物灭绝的地方恢复和再生这些生态，从而确保后世后代都能在大自然中安居乐业

- **保护**生命之域，防止其支离破碎、私有化和商业化，使其永远免于榨取或任何其他未经守护者自由、事先和知情同意的 "开发" ；
- **捍卫**生命之域及其守护者和捍卫者，抵制对自然的不公正治理、不可持续的发展--珍视节俭、福祉、全球公地以及普遍和平；
- 在生活之域内外寻求社会、环境和气候的各方面公平<sup>14</sup>。

**2023年6月28日 ICCA 联盟第19次全员会议批准**

## 《生命之域宣言》解释性说明

1. 制定《生命之域宣言》的必要性是在 2019 年 1 月由 [ICCA 联盟](#)（国际原住民和社区保护地区联盟）确立的。从 2019 年起，在 ICCA 联盟的会议、全球、区域和国家大会上进行了具体的交流，并产生了许多相关声明。借鉴这些声明，以及自 2008 年以来成员和荣誉成员之间通过报告、出版物和电子邮件讨论的内容，在 2022 年开展了一项专门针对宣言的活动。这项活动持续了几个月，其结果由秘书处汇总。基于所有这些内容，并以联盟现有的使命和愿景为基础，元老会在 2023 年 4 月编写了宣言的第一稿。草稿迅速得到了元老会成员和秘书处的审阅和评论，并进一步编写草稿发送给 ICCA 联盟的全体成员征求意见。当前版本综合了通过书面形式和在线讨论中收到的丰富评论。宣言分为三个部分。**第一部分不是序言，而是对感恩和团结的呼吁**，这也是我们在多个大洲举行的大多数 ICCA 联盟会议开始时分享的内容。随后是必须明确的说明：宣言是源于两类人群之间的团结联盟：**1) 原住居民和社区守护者；2) 他们的支持者。****第二部分是一种肯定和承诺，继续维持生命之域的多种价值及滋养这些价值的多样文化。**它还描述了一些当前的问题和困境，列在“提高认识、组织和行动”之下，这些问题勾勒出了制定宣言的背景。**第三部分首先阐明了签署宣言的组织和个人的总体目标和愿景。**接下来是行动承诺。可以说，‘ICCA 联盟’可能会更名，并成为（全球的？多层次的？团结的？）生命之域联盟。显然，**这个宣言并不适用于所有原住民和地方社区，而仅适用于那些自我认同并互相认可为生命领土的守护者，并根据他们的具体情况寻求一定程度自治的群体。**
2. 术语“生命之域”（territories of life）**不需要使用大写，建议不要缩写为“Tol”**，以强调该术语不是一个标签，而是描述一种广泛而多样的主要现象的通用术语。“**生命之域**”和“**守护者**”是**相互依存**的概念，即生命之域是**滋养守护者**（原住居民或社区）的领土，而守护者则关心生命之域。另外，守护者包括“与森林、草原、山脉、平原、岛屿、湖泊、沙漠、湿地、河流和海洋环境建立联系的定居和游居的社区，这些环境反过来又在数千年中持续**滋养**他们的生计、身份和关怀能力。”但我们不提供定义。这有两个主要原因。第一，许多宣言的签署者对他们的生命之域有自己的称呼，对这一概念的理解比任何定义都更丰富和广泛。第二，一些**开放性和模糊性**让这些概念有空间呼吸和成长，不会固定多样的观点，允许它们以自己的节奏动态演变。话虽如此，联盟成员经常提到生命之域的三个定义特征：**1) 领土与其守护者（原住居民或社区）之间的紧密而深厚的联系；2) 守护者能够制定和执行有关领土的规则（拥有一个运作良好的治理机构）；3) 守护者的规则和努力对自然保护、社区生计和福祉有积极贡献。**这些特征在不同的背景和地区有所不同。一些守护者在完全满足这三个特征时使用“定义明确的生命之域”一词，而对于那些过去满足但由于历史变化和干扰今天不再满足的地区则使用“**被破坏的生命之域**”，这些干扰仍然可以逆转或对抗。对于那些尚未满足这三个特征，但一些社区已经准备好作为守护者的情况，有时会使用“**期望的生命之域**”一词。
3. 作为一份“活文件”，这份宣言将定期重申（例如，在 ICCA 联盟大会期间）并根据需要不断**丰富**。其签署者认识到，在当前自然和人类面临加速变化的背景下，动态的宣言具有重要性。然而，在不断学习和分享的过程中，签署者也认识并强调，生命之域守护者以及决心支持他们的组织和个人之间急需结成联盟，以尽快将宣言的愿景转化为行动。
4. 我们将那些‘自我认可’的群体视为‘社群’，他们往往与传统上使用或居住的土地有着长期的联系。“社区”的有效定义可以是“一个自我认可的人类群体，随时间推移，他们集体行动的方式能界定其地域和文化”。一个社区可以是历史悠久的（“传统”），也可以是相对较新

的，可以包含单一的民族，也可以包含多种民族，它通常通过自然繁衍和对其成员及其生活环境的关爱来确保自身的连续性。社区可以永久定居，也可以迁徙。社区成员通常经常有机会直接（可能是面对面）接触，并拥有共同的社会和文化要素，如共同的历史、传统、语言、价值观、生活计划和/或认同感，这些要素将他们联系在一起，并使他们有别于社会中的其他人。重要的是，生命之域的社区守护者拥有或正在积极发展一个治理机构，该机构有能力制定和执行进入和使用生命之域的规则。管理的条件在历史上可能是复杂的。虽然在“农村”环境中更容易找到社区守护者，但“城市”社区也可以自我认定为守护者。（Ashish Kothari, 联盟宣言起草小组沟通成员，2023年6月）

5. 我们强调“自我认同和相互认可”而不是“被国家认可”。“自我认同”回顾了1989年ILO第169号公约中包含的土著人民自我认同，并肯定了自我决定和自我强化。“相互认可”指的是同行之间的相互接受和尊重——即那些自我认同为守护者的原住居民和社区之间。这一关键的团结和支持方面对维持自我决策至关重要。
6. 宣言中包含的所有术语，特别是“守护者”（custodian）一词，都需要根据语言进行量身定制的翻译，因为字面翻译可能无法传达预期的意义。例如，在法语中，“守护者”的字面翻译是“gardiens”，这个词通常带有殖民意味，即不能传达治理和关爱关系的活跃性，而仅仅意味着“代表所有者进行管理”。我们选择将其翻译为“protecteurs”，虽然仍是妥协，但可能比“gardiens”更好。在其他拉丁语言（如西班牙语、意大利语）中，这个词很好地描述了从祖先那里接收到领土并为后代维护它的理念。然而，对于一些人来说，它仍然唤起“仅仅是保管者”的想法，而非“决策者”。在许多其他语言（如荷兰语）中，这个词很难正确翻译。联盟正在积极寻找任何语言中的草根术语，以丰富而全面地描述社区与其生命之域之间的独特纽带，希望适时将其作为所有成员的通用术语。
7. 美好生活（buen vivir）的概念最近在拉丁美洲有了强烈的出现。美好生活的主题不是个体，而是整个社区，与其环境和谐共处 [参见：Gudynas E., & A. Acosta, 2011. “La renovación de la crítica al desarrollo y el buen vivir como alternativa”, Utopía y Praxis Latinoamericana, 16 (53): 71-83]。
8. “道德经济”概念由巴西无地农民运动（Movimiento de los Trabajadores Rurales Sin Tierra）发展而来，用来描述本地经济中实际使用的价值远不止货币。只有道德经济才有可能防止自然的退化并支持社会公平。
9. 从希腊语的 autos（自我）和 nomos（规则）而来，“自治”意味着能够为社区提供规则，还暗示了在确保生活条件和必需品方面的独立水平。对一些人来说，只有在适当的社会生态尺度上实现自治，才意味着摆脱工业系统及其伴随的社会生态灾难。
10. “采掘主义”描述的是一个以大量开采原始或自然材料为中心的经济模式，特别是用于出口，几乎没有当地加工，在开采地点几乎没有或完全没有社区控制，并且社区几乎没有或没有从中获益的经济模式。
11. 守护者的传统生计方式，如轮作耕种和游牧，经常被误解、误判和无情地忽视。它们作为可持续和支持生物多样性的生计方式的复兴才刚刚开始。

12. 由于 ICCA 联盟一直是一个战略性协会，这份**宣言**主要是一份战略文件。它不希望以任何方式混淆可能自我认同并被相互认可为“生命之域守护者”的无数原住民和社区的多样现实和观点。相反，它呼吁大家联盟，用最适合自己的方式永续其遗产、文化和土地。
13. 我们将“**责任**”解释为：1) 对特定生命之域守护者之间以及对过去和未来世代的**责任**；2) 对自然的**责任**。这个术语并非用来表示“对国家的**责任**”，也不是为了获得集体权利的条件。根据社区思想家和领袖的观点，我们认为对土地的责任是一种**特权**，而不是为其他事物的条件。这意味着**自我识别为守护者以及获得相互认可，比起国家承认更为重要**。根据切诺基学者和活动家杰夫·康塔塞尔的说法，将本土知识传递给未来世代，并在生活方式和**关系中生成新的社区知识**，对于可持续的自主权蓬勃发展至关重要。关系责任根植于地方和亲属关系，通常通过习俗和规范来体现或表达，而不是通过法律条文或法院决定来规范。这是成熟社区的特征，他们既要求尊重他们的权利，也履行他们的责任。“责任”的概念重新平衡了对本地、社区、原住民和社区生活及身份的关注，而不是对国家和国际论坛的关注，这些论坛并非许多这类民族和社区的历史、制度或文化的一部分。
14. **社会正义、环境正义和气候正义**与社会治理有密切关系，可以广泛地划分为三个相互关联的维度：1) **分配**（例如，财富和机会的公平分享，对食品、住房、医疗保健和教育等基本需求的公平获取，对‘发展’成本和利益的公平分享，包括环境退化、健康风险和气候变化）；2) **程序**（例如，公平、知情、非歧视和尊重所有人尊严和权利的决策和执行过程）；3) **认同**（例如，认识和欣赏所有合法者的身份、价值观、知识系统和制度）。与传统的社会和环境正义相比，气候正义更强调在决策中考虑后代的必要性。